Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uświadomiwszy zbiegli do miast Likaonii Listry i Derbe i okolicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | uświadomiwszy to sobie, uszli do miast\* likaońskich, Listry,\*\* Derbe\*\*\* oraz okolicy\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dostrzegłszy zbiegli do miast Likaonii: Listry i Derbe i okolicy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uświadomiwszy zbiegli do miast Likaonii Listry i Derbe i okolicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oni, dowiedziawszy się o tym, uciekli do miast likaońskich: Listry, Derbe i okolic — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dowiedzieli się o tym i uciekli do miast Likaonii: do Listry i Derbe oraz w ich okolice; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zrozumiawszy to, uciekli do miast Likaońskich, do Listry i do Derby, i do okolicznej krainy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dowiedziawszy się, udali się do miast Likaońskich, do Listry i Derby, i wszytki w okolicy krainy, i tam opowiadali Ewanielią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | uciekli do miast Likaonii: do Listry i Derbe oraz w ich okolice |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dowiedziawszy się o tym, uszli do miast likaońskich, Listry i Derbe, i okolicy |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy, gdy dowiedzieli się o tym, uciekli do miast Likaonii, do Listry i Derbe oraz w ich okolice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | uciekli do miast Likaonii: Listry i Derbe, oraz w tamte okolice. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | świadomi tego uciekli do miast Likaonii: do Listry, do Derbe i w ich okolice.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy apostołowie dowiedzieli się o tym, uciekli do miast likaońskich, Listry i Derbe  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | uciekli do miast Lykaonii, do Lystry i Derbe oraz okolicy |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вони, довідавшись про це, втекли до лікаонських міст, - у Лістру і Дервію та в околиці, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co gdy dostrzegli, uciekli do miast Likaonii, Listry, Derbe i okolicy; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ci jednak dowiedzieli się o tym i uciekli do Listry i Derbe, miast w Likaonii, i do tamtejszej okolicy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oni. dowiedziawszy się o tym, uciekli do miast Likaonii, Listry i Derbe oraz okolicznej krainy; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | szybko uciekli do miast Likaonii: do Listry i Derbe, |

1. 1) <x>470 10:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Listra : 28 km na pd od Ikonium, od 6 r. p. Chr. kolonia rzym., miasto graniczne, zachowujące lokalny charakter. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Derbe : miasto leżące ok. 60 km na pd wsch od Listry. Do obu miast docierała z Antiochii i Ikonium nowa królewska droga. Okolice były wyżynne, suche, ale nadawały się na pastwiska (<x>510 14:6</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 14:20-21</x>; <x>510 16:1-2</x>; <x>620 3:11</x> [↑](#footnote-ref-5)